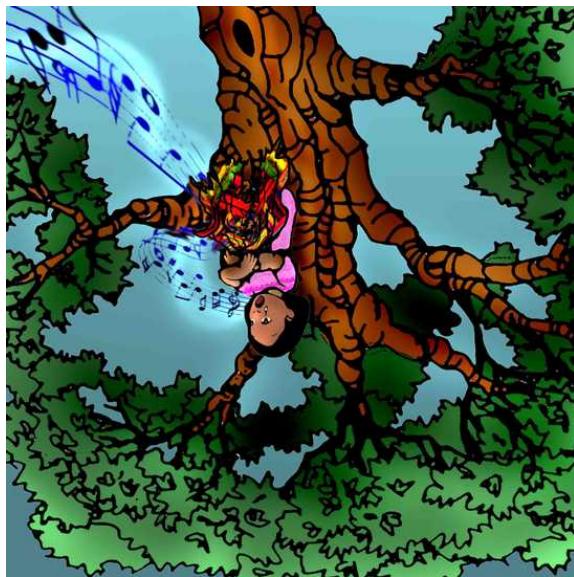




III nivå 5

- turkiska / svenska
- Nahide Büsra Ertekin
- Benjamin Mitchell
- ◆ Rukia Nantale



Simbegwire

Simbegwire

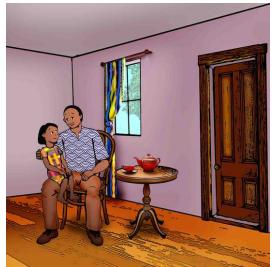
Denna saga kommer från African Storybook (africanstorybook.org) och vidarebefordras av Sagor för barn på svenska (<https://berattelser.se/>), Detta verk är licensierat under en Creative Commons Erkännande 3.0 Internasjonal lisens. [https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/deed\(sv\)](https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/deed(sv))

Översatt av: Nahide Büsra Ertekin (tr), Lena Illustread av: Benjamin Mitchell
Skrivet av: Rukia Nantale
Simbegwire / Simbegwire

berattelser.se

Sagor för barn på svenska





Simbegwire annesi öldüğü zaman çok üzüldü.
Simbegwire'ın babası, kızıyla ilgilenmek için elinden
gelenin en iyisini yaptı. Zamanla, Simbegwire'ın annesi
olmadan da mutlu olmayı öğrendiler. Her sabah oturdular
ve önlerindeki gün hakkında konuştular. Her akşam,
birlikte akşam yemeği hazırladılar. Bulaşıkları beraberce
yıkadıktan sonra, Simbegwire'ın babası ona ev ödevlerinde
yardım etti.

...

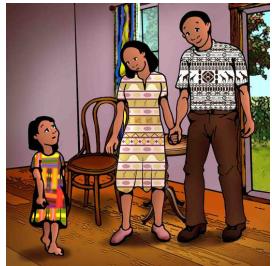
När Simbegwires mamma dog blev hon jätteledsen.
Simbegwires pappa gjorde sitt bästa för att ta hand om sin
dotter. Långsamt började de känna sig lyckliga igen, även
utan Simbegwires mamma. Varje morgon satt de och
pratade om dagen som låg framför dem. Varje kväll
lagade de middag tillsammans. Efter att de hade diskat
hjälpte Simbegwires pappa henne med läxorna.

En dag kom Simbegwires pappa hem senare än vanligt.
 ”Var är du, mit barn?”, ropade han. Simbegwirе sprang
 fram till sin pappa. Hon stannade nära hon såg att han höll
 en kvinda i handen. ”Jag vill att du ska träffa nagon
 speciell, mit barn. Det här är Anita”, sa han leende.

...

Bir gün, Simbegwirе'in babası normalden geç geldi eve.
 ”Neredesin göcüğüm?”, diye seslendi. Simbegwirе
 babasına koştu. Babasının bir kadının elini tuttuğunu
 görüncе, oldugu yerde hareketlez durdu. ”Seni özel biriyе
 tanıstırma istiyorum, göcüğum. Bu Anita”, dedi babası
 gülümseyerek.





"Merhaba Simbegwire, baban bana senin hakkında çok şey anlattı," dedi Anita. Ama gülümsemeyi veya Simbegwire'ın elini tutmuyordu. Simbegwire'ın babası mutlu ve heyecanlıydı. Üçünün birlikte yaşayacağını, ve hayatlarının nasıl güzel olacağını anlatıyordu. "Çocuğum, umarım ki Anita'yı annen olarak kabul edersin," dedi babası.

...

"Hej Simbegwire, din pappa har berättat så mycket om dig", sa Anita. Men hon log inte och tog inte flickan i hand. Simbegwires pappa var glad och lycklig. Han pratade om hur de tre skulle bo tillsammans och hur bra livet skulle bli för dem. "Mitt barn, jag hoppas att du kan se Anita som din mamma", sa han.



Bir sonraki hafta, Anita, Simbegwire'ı, halası ve kuzenleriyle birlikte eve yemeğe davet etti. Büyük bir ziyafetti! Anita Simbegwire'ın sevdiği tüm yiyecekleri hazırlamıştı, ve herkes doyana kadar yedi. Ardından, yetişkinler konuşurlarken, çocuklar oyun oynadılar. Simbegwire mutlu ve cesur hissetti. Yakın, çok yakın bir zamanda babası ve üvey annesi ile birlikte yaşamak için eve geri dönmeye karar verdi.

...

Nästa vecka bjöd Anita in Simbegwire med hennes kusiner och faster till hemmet för en måltid. Vilken fest! Anita lagade alla Simbegwires favoriträtter och alla åt tills de var proppmätta. Sedan lekte barnen medan de vuxna pratade. Simbegwire kände sig glad och modig. Hon bestämde sig för att snart, mycket snart, skulle hon flytta hem för att bo tillsammans med sin pappa och styvmamma.

Hennes pappa besökte hennes värje dag. Till slut kom han till sammans med Anita. Hon räckte Simbegwires handen och sa: „Jag är ledesen, illa du, jag gjorde fel“, grät hon.

„Kan du lätta mig försöka igen?“ Simbegwires tittrade på sin pappa och hans bekymrade min. Sedan gick hon längsamt fram och lade armarna om Anita.

...

„Tekrar denememe izin verir misin?“ Simbegwires babsina ve endişeli yüzünde baktı. Ardından, yavaşça ilerleye doğrularım attı ve kollarını Anita'ya sardı.

„Çök üzgünüm ufaklık. Ben hataldım.“ diyerek ağladı.

Anita ile birlikte geldi. Anita, Simbegwiresin ellerine uzandı. Babası onu her gün ziynet etti. Uzun zaman sonra, babası



Simbegwires liv förändrades. Hon hade inte längre tid att simbegwires sommarnas med sin pappa på morgonen. Anita gav henne så många huskällssysslor att hon var för trött för att göra skolarbete på kvällarna. Hon gick direkt till sängs efter middagen. Hennes enda trost var en färgglad filtpappa verkade inte märka att hans dotter var olycklig.

...

oldugunu fark etmiş görünumüyordu. batanıyesi idi. Simbegwiresin babsı kizini mutsuz gidiyordu. Onun tek rahası annesinin ona verdiği renkli gok yorganı oluyordu. Yemeğten sonra direkt yatağına ev işleri veriyordu ki, akşamları ev ödevlerini yapmak için birlikte oturmak iğin zamanı yoktu. Anita ona o kadar fazla simbegwires'in hayatı değisti! Artık sabahları babsı ile





Birkaç ay sonra, Simbegwire'ın babası onlara bir süreliğine evden uzaklaşacağını söyledi. "İşimden dolayı seyahat etmem lazım," dedi babası. "Ama biliyorum ki ikiniz birbirinize ilgilenirsiniz." Simbegwire'ın yüzü düştü fakat babası fark etmedi. Anita hiç bir şey söylemedi. O da mutlu değildi.

...

Efter ett par månader berättade Simbegwires pappa att han skulle vara borta från hemmet ett tag. "Jag måste resa på grund av jobbet", sa han. "Men jag vet att ni kommer att se efter varandra." Simbegwire såg ledsen ut, men hennes pappa märkte inget. Anita sa ingenting. Hon var inte heller glad.



Simbegwire babasını çok uzaktan gördüğünde, kuzenleriyle birlikte oynuyordu. Belki babası kızın olabilir diye korktu, o yüzden saklanmak için evin içine koştu. Ama babası kızının yanına gitti ve dedi ki "Simbegwire, sen kendin için mükemmel bir anne buldun. Seni seven ve anlayan biri. Seninle gurur duyuyor ve seni seviyorum." Onlar, Simbegwire'ın istediği kadar halasında kalabileceği konusunda anlaştılar.

...

Simbegwire lekte med sina kusiner när hon såg sin pappa långt borta. Hon blev rädd att han kanske skulle vara arg så hon sprang in i huset och gömde sig. Men hennes pappa gick fram till henne och sa: " Simbegwire, du har hittat en perfekt mamma för dig. En som älskar dig och förstår dig. Jag är så stolt över dig och glad för dig." De bestämde att Simbegwire skulle stanna hos sin faster så länge som hon ville.

Saker och ting blev varje för Simbegwiré. Om hon inte gjorde farligt sitt hushållsarbete eller klagade så slog Anita henne. Och vid middagen åt kvinnan det mest av maten, och lämnade bara smulor till Simbegwiré. Vägle käll grät Simbegwiré sig till söms medan hon kramade om hon hade sett Simbegwiré.

...

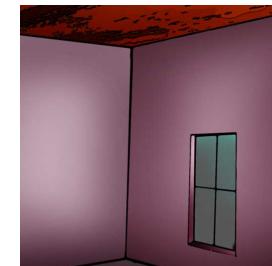
Simbegwiré iğin işler daha da kötüye gitti. Ev işlerini bitirmesee, veya sılayet ederse, Anita ona vuruyordu. Ve aksam yemeğinde, kadın yemeğin göğunu yerkene, Simbegwiré a sadce birkaç lokma birakıyordu. Her gece, Simbegwiré uyumak iğin annesiinin battaniyesine sarılıp kendili kendine ağlıyordu.



När Simbegwirés pappa kom hem uppträckte han att hennes rum var tomt. „Vad hände, Anita?“ frågade han bekyralt. Kvinnan förklarade att Simbegwiré hade ryttat ”Jag ville att hon skulle respektera mig“, sa hon. „Men jag kanske var för sträng.“ Simbegwirés pappa lämnade huset och gick ut längs än. Han fortsatte till systerns by för att se om hon hade sett Simbegwiré.

...

Simbegwiré'in babaşı eve dönüğü zamanı, kızının odasını saygı duymasıni istedim.“ dedi “Ama belki çok sertim.“ Simbegwiré'in babaşı evi terk etti ve akarsu yönünde ilerledi. Kız kardeşinin Simbegwiré, gürüp gürmedigini ögrenmek içi, kız kardeşinin koyunu kadar devam etti.





Bir sabah, Simbegwire yataktan kalkmak için geç kaldı. "Seni tembel kız!" diye bağırdı Anita. Simbegwire'ı yatağına dışına çekti. Değerli battaniye bir çiviye takıldı, ve yırtılıp ikiye ayrıldı.

...

En morgon kom Simbegwire upp sent ur sängen. "Din lata flicka!" skrek Anita. Hon drog upp Simbegwire ur sängen. Den dyrbara filten fastnade på en spik och slets sönder i två delar.



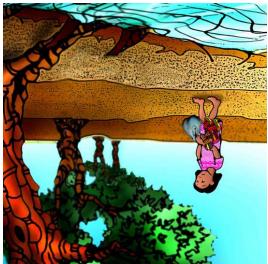
Simbegwire'in halası, çocuğu kendi evine götürdü. Simbegwire'a sıcak yemek verdi, ve onu, annesinin battaniyesiyle birlikte yatağa yatırıldı. O gece, Simbegwire uykuya dalarken ağladı. Fakat bunlar rahatlamanın göz yaşlarıydı. O biliyordu ki halası ona bakacaktı.

...

Simbegwires faster tog med flickan hem till sitt hus. Hon gav Simbegwire varm mat och stoppade om henne i hennes mammas filt. Den natten grät Simbegwire medan hon soñade. Men det var tårar av lättnad. Hon visste att hennes faster skulle ta hand om henne.

Simbegwile blev myckete uppord. Hon bestämde sig för att rymma hemifränen. Hon tog bittarna av sin mamsas flit, packade ihop litet mat och lämnade sedan huset. Hon följde samma väg som hennes pappa hade tagit.

• • •



bilarna av den färgglada filten ropade hon: "Simbegwile,
min brors barn!" De andra kvinnorna slutade att vänta och
hjälpte Simbegwile att klättra ned från trädet. Hennes
faster kramade flickan och försökte trostas henne.

6

Bu kadin ağacın içine, yuvarı doğru baktı. Kızı ve elindeki renkli battaniyeyi gordüğü zaman, bağırdı, "Simbegwile, erkek kardesimin göcüğünü! Dığer kadin şamasırı yikamayı birakın ve Simbegwile'yi immesine yardım etti. Halası kükük kızı kucakladı ve onu rahatlatmaya gitti.





Akşam olduğu zaman, akarsuyun yanındaki uzun bir ağaca tırmandı, ve kendi için dalların arasında bir yatak yaptı. Uykuya dalarken şarkı söyledi: "Aanne, aanne, aanne, beni bırakın. Beni bırakın ve bir daha hiç geri dönmedin. Babam artık beni sevmiyor. Anne, ne zaman geri dönüyorsun? Beni bırakın."

...

När det blev kväll klättrade hon upp i ett träd nära en å och bättade för sig själv bland grenarna. Medan hon somnade sjöng hon: "Mamma, mamma, du lämnade mig. Du lämnade mig och kom aldrig tillbaka. Far älskar mig inte längre. Mor, när kommer du tillbaka? Du lämnade mig."



Ertesi sabah, Simbegwire şarkıyı tekrar söyledi. Kadınlar, kıyafetlerini yıkamak için akarsuya geldiklerinde, uzun ağaçtan gelen üzünlü şarkıyı duydukları. Onlar, sadece rüzgarın yaprakları salladığını düşündüler, ve işlerine devam ettiler. Ama kadınlardan biri şarkıyı çok dikkatlice dinledi.

...

Nästa morgon sjöng Simbegwire samma sång igen. När kvinnorna kom för att tvätta sin kläder i ån hörde de hennes sorgsna visa från det höga trädet. De trodde att det bara var vinden som rasslade i löven och fortsatte sitt arbete. Men en av kvinnorna lyssnade mycket noga på sången.